



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **79**

5 Μαΐου 1995

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 243/Μ. 4439 (1)

Έγκριση της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κροατίας περί αμοιβαίας κατάργησης της υποχρεωτικής θεώρησης για παραμονή βραχείας διαρκείας (Αθήνα, 10 Μαρτίου 1995).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του Ν. 1558/1985 «περί Κυβερνήσεως και Κυβερνητικών Οργάνων».
2. Το Π.Δ. 231/1987 (ΦΕΚ 101/Α'/24.6.1987).
3. Το περιεχόμενο της από 10.3.1995 Συμφωνίας Ελλάδος - Κροατίας για την αμοιβαία κατάργηση της υποχρεωτικής θεώρησης για παραμονή βραχείας διαρκείας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της τη Συμφωνία των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κροατίας περί αμοιβαίας κατάργησης της υποχρεωτικής θεώρησης για παραμονή βραχείας διαρκείας που υπογράφηκε στην Αθήνα την 10η Μαρτίου 1995, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 17 Απριλίου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΙΩΣ. ΒΑΛΥΡΑΚΗΣ**

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗΣ ΤΗΣ ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗΣ ΘΕΩΡΗΣΗΣ ΓΙΑ ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΒΡΑΧΕΙΑΣ ΔΙΑΡΚΕΙΑΣ.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κροατίας, εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

–έχοντας σκοπό να αναπτύξουν τις διμερείς σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών τους,

–επιθυμώντας να διευκολύνουν την κυκλοφορία των υπηκόων τους, σε πνεύμα συνεργασίας και σε βάση αμοιβαιότητας, αποφάσισαν τα εξής:

Άρθρο 1

Οι υπήκοοι της Ελληνικής Δημοκρατίας θα έχουν πρόσβαση χωρίς θεώρηση στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Κροατίας για παραμονή, της οποίας η διάρκεια δεν θα υπερβαίνει τις ενενήντα (90) ημέρες μετά από απλή επίδειξη εθνικού διαβατηρίου, διπλωματικού, υπηρεσιακού ή απλού, του οποίου η διάρκεια ισχύος δεν θα έχει λήξει.

Άρθρο 2

Οι υπήκοοι της Δημοκρατίας της Κροατίας θα έχουν πρόσβαση χωρίς θεώρηση στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας για παραμονή, της οποίας η διάρκεια δεν θα υπερβαίνει τις ενενήντα (90) ημέρες μετά από απλή επίδειξη εθνικού διαβατηρίου, διπλωματικού, υπηρεσιακού ή απλού, του οποίου η διάρκεια ισχύος δεν θα έχει λήξει.

Άρθρο 3

Οι υπήκοοι και των δύο χωρών, κάτοχοι διπλωματικού, υπηρεσιακού ή απλού διαβατηρίου, θα συνεχίσουν να υπόκεινται σε υποχρεωτική θεώρηση για παραμονή, της οποίας η διάρκεια υπερβαίνει εκείνη που αναφέρεται αντίστοιχα στα άρθρα 1 και 2.

Άρθρο 4

Θα συνεχίσουν να εφαρμόζονται οι ισχύοντες στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Κροατίας νόμοι και κανονισμοί περί εισόδου, παραμονής, εργασίας και απομάκρυνσης των αλλοδαπών, πλην όσων αφορούν τις προηγούμενες διατάξεις.

Άρθρο 5

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διαβιβάζει στο άλλο διά της διπλωματικής οδού τα δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εθνικών διαβατηρίων τους, ως και τα στοιχεία που αφορούν τη χρήση των εν λόγω διαβατηρίων, και τούτο, στο μέτρο που είναι δυνατόν, εξήντα (60) ημέρες πριν από την ημερομηνία που θα αρχίσουν να χρησιμοποιούνται.

Άρθρο 6

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστη διάρκεια. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί οποτεδήποτε, αφού προηγηθεί ειδοποίηση τριάντα (30) ημέρες πριν. Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας θα κοινοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 7

Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί εξ ολοκλήρου ή εν μέρει από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Η αναστολή θα πρέπει να κοινοποιηθεί αμέσως διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την υπογραφή της.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι εκπρόσωποι των Συμβαλλομένων Μερών, δεόντως προς τούτο εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν στο τέλος της παρούσης Συμφωνίας.

Η παρούσα Συμφωνία συντάσσεται στην Ελληνική, Κροατική και Γαλλική γλώσσα, σε δύο επικυρωμένα αντίτυπα.

Σε περίπτωση ασυμφωνίας όσον αφορά την ερμηνεία των κειμένων στις εθνικές γλώσσες, θεωρείται αυθεντικό το κείμενο στη Γαλλική γλώσσα.

Έγινε στην Αθήνα, την 10 Μαρτίου 1995.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF A LA SUPRESSION RECIPROQUE DE L'OBLIGATION DE VISA DE COURT SEJOUR.

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après nommés Parties Contractantes,

–aux fins de développer des relations bilatérales entre leurs deux pays,

–désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, dans en esprit de coopération et sur une base de réciprocité,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les ressortissants de la République Hellénique auront accès sans visa au territoire de la République de Croatie pour des séjours intérieus ou égaux à quâtre-vingt dix jours (90) sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

Article 2

Les ressortissants de la République de Croatie auront accès sans visa au territoire de la République Hellénique pour des séjours inférieurs ou egaux à quatre-vingt dix jours (90) sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

Article 3

Les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnés respectivement aux articles 1 et 2.

Article 4

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en viqueur dans la République Hellénique et dans la République de Croatie concernant l'entrée, le séjour, le travail et l'éloignement des étrangers restent applicables.

Article 5

Les Parties Contractantes se transmettront par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports natio-

naux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ceci, dans la mesure du possible, soixante jours (60) avant leur mise en service.

Article 6

Le présent Accord est convenu pour un délai indéterminé.

Le présent Accord peu être dénoncé à toyt moment avec un préavis de trente jours (30).

Le dénonciation du présent Accord sera notifié à l'autre Patrie Contractante par la voie diplomatigue.

Article 7

L'application du présent Accord peur être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatigue.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours (30) après sa signature.

En foi de quoi, les représentants des Parties Contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Le présent Accord est rédigé dans les langues grèque, croate et française en deux exemplaires certifiés conformes.

Dans le cas de divergence concernant l'interprétation des textes nationaux, la langue française fait foi.

Fait à Athènes, le 10 Mars 1995.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CROATIE

Αριθ. Φ.0544/5/ΑΣ 258/Μ.4426 (2)

Έγκριση της δι' ανταλλαγής επιστολών συναφθείσης Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας περί αμοιβαίας κατάργησης της υποχρεωτικής θεώρησης των διπλωματικών, υπηρεσιακών ή κοινών διαβατηρίων για παραμονή βραχείας διαρκείας (Βαρσοβία, 21.11.1994).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του Ν. 1558/1985 «περί Κυβερνήσεως και Κυβερνητικών Οργάνων».

2. Το Π.Δ. 231/1987 (ΦΕΚ 101/Α'/24.6.1987).

3. Το περιεχόμενο της δι' ανταλλαγής των από 21.11.1994 επιστολών συναφθείσης Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας για την αμοιβαία κατάργηση της υποχρεωτικής θεώρησης των διπλωματικών, υπηρεσιακών ή κοινών διαβατηρίων για παραμονή βραχείας διαρκείας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της τη Συμφωνία των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας περί αμοιβαίας κατάργησης της υποχρεωτικής θεώρησης των διπλωματικών, υπηρεσιακών ή κοινών διαβατηρίων για παραμονή βραχείας διαρκείας που συνήφθη με την ανταλλαγή στη Βαρσοβία των από 21.11.1994 επιστολών, και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική και έχει ως εξής:

Αθήνα, 17 Απριλίου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΙΩΣ. ΒΑΛΥΡΑΚΗΣ**

République de Pologne
Ministre des Affaires étrangères

Varsovie, le 21 Novembre 1994

Son Excellence
Monsieur Karolos Papoulias
Ministre des Affaires Etrangères
Athènes

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux Pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable au Gouvernement de la République de Pologne de proposer au Gouvernement de la République Hellénique la suppression de l'obligaton de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes:

1. Les ressortissants de la République Hellénique, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité auront accès, sans visa, au territoire de la République de Pologne pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

Les ressortissants de la République de Pologne, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, auront accès, sans visa, au territoire de la République Hellénique pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

L'entrée et la sortie du territoire de chaque Partie Contractante sera soumise aux régulations de la législation nationale de chaque Partie.

2. Les résolutions conclues ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'une des Parties qui ont l'intention d'entrer dans le territoire de l' autre Partie dans le but d'entreprendre un emploi ou toute autre activité de gain ainsi à ceux qui ont l'intention d'y résider.

3. Les ressortissants de l'un des deux Pays seront soumis, durant leur séjour dans l'autre Pays, à l'obliga-

tion de respecter les lois et les règlements qui régissent l'entrée, le séjour et le travail des étrangers sur le territoire de ce pays. Les dispositions du précent Accord n'annulent pas le droit de chaque Partie de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Pays.

4. Les ressortissants de l'un et de l'autre pays, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée dans le premier paragraphe.

5. Les Parties contractantes se transmettront, par la voie diplomatique, les spécimens de leur passeorts nationaux en validité, ainsi que des informations concernant l'emploi de ces passeports. Ils se transmettront par la même voie trente (30) specimens au moins de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés et ce, dans la mesure du possible, soixante (60) jours avant leur mise en service.

6. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent Accord, en partie ou en totalité.

La suspension de l'application de l'Accord ainsi que la révocation de cette suspension devront être notifiées sans délai à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

7. Le présent Accord peut être dénoncé avec un préavis de trente (30) jours. La dénonciation de l'Accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Au cas où des dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Couvernement de la République Hellénique, la lettre présente ainsi que Votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notifications, dans lesquelles les Parties contractantes feront savoir réciproquement le remplissement des conditions de la loi interne, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma très haute consideration.

ANDRZEJ OLECHOWSKI

Son Excellence
Monsieur Andrzej Olechowski
Ministre des Affaires Etrangères
Varsovie

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui avec le texte suivant:

«Son Excellence
Monsieur Karolos Papoulias
Ministre des Affaires Etrangères
Athènes

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux Pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable au Gouvernement de la République de Pologne de proposer au Gouvernement de la République Hellénique la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes:

1. Les ressortissants de la République Hellénique, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité auront accès, sans visa, au territoire de la République de Pologne pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

Les ressortissants de la République de Pologne, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité auront accès, sans visa, au territoire de la République Hellénique pour ses séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

L'entrée et la sortie du territoire de chaque Partie Contractante sera soumise aux régulations de la législation nationale de chaque Partie.

2. Les résolutions conclues ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'une des Parties qui ont l'intention d'entrer dans le territoire de l' autre Partie dans le but d'entreprendre un emploi ou toute autre activité de gain ainsi à ceux qui ont l'intention d'y résider.

3. Les ressortissants de l'un des deux Pays seront soumis, durant leur séjour dans l'autre Pays, à l'obligation de respecter les lois et les règlements qui régissent l'entrée, le séjour et le travail des étrangers sur le territoire de ce pays. Les dispositions du précent Accord n'annulent pas le droit de chaque Partie de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Pays.

4. Les ressortissants de l'un et de l'autre pays, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée dans le premier paragraphe.

5. Les Parties contractantes se transmettront, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports nationaux en validité, ainsi que des informations concernant l'emploi de ces passeports. Ils se transmettront par la même voie trente (30) spécimens au moins de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés et ce, dans la mesure du possible, soixante (60) jours avant la mise en service.

6. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent Accord, en partie ou en totalité.

La suspension de l'application de l'Accord ainsi que la révocation de cette suspension devront être notififiées sans délai à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

7. Le présent Accord peut être dénoncé avec un préavis de trente (30) jours. La dénonciation de l'Accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Au cas où les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Couvernement de la République Hellénique, la lettre présente ainsi que Votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Le présent

Accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notifications, dans lesquelles les Parties contractantes feront savoir réciproquement le remplissement des conditions de la loi interne, nécessaire pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma très haute considération.

ANDRZEJ OLECHOWSKI»

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement Hellénique est d'accord sur ce qui précède, en soulignant que cet Accord entrera en vigueur simultanement avec l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République Héllenique et la République de Pologne relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière.

Veuillez, agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

KAROLOS PAPOULIAS

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Βαρσοβία, 21 Νοεμβρίου 1994

Η ΑΥΤΟΥ ΕΞΟΧΟΤΗΤΑ
κ. ΚΑΡΟΛΟ ΠΑΠΟΥΛΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΘΗΝΑ

κ. Υπουργέ,

Παρακινούμενος από την επιθυμία να προωθήσω την ανάπτυξη των διμερών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες μας και επιθυμώντας να διευκολύνω την κυκλοφορία των υπηκόων τους, αποφάσισε η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας να προτείνει στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας την κατάργηση της υποχρέωσης της βίζας σύντομης παραμονής ανάμεσα στις δύο χώρες μας, σύμφωνα με τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

1. Οι υπήκοοι της Ελληνικής Δημοκρατίας, κάτοχοι διπλωματικού, υπηρεσιακού ή κανονικού ισχύοντος διαβατηρίου θα έχουν πρόσβαση χωρίς βίζα στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Πολωνίας για διαμονή κατώτερη ή ίση με τρεις μήνες.

Οι υπήκοοι της Δημοκρατίας της Πολωνίας, κάτοχοι διπλωματικού, υπηρεσιακού ή κανονικού ισχύοντος διαβατηρίου, θα έχουν πρόσβαση, χωρίς βίζα, στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας για διαμονή κατώτερη ή ίση με τρεις μήνες.

Η είσοδος και η έξοδος από την επικράτεια κάθε Συμβαλλομένου Μέρους θα υπόκειται στις ρυθμίσεις της εθνικής νομοθεσίας κάθε Μέρους.

2. Οι αποφάσεις δεν εφαρμόζονται στους υπηκόους ενός των Συμβαλλομένων, που έχουν την πρόθεση να εισέλθουν στην επικράτεια του άλλου Μέρους με σκοπό την κατάληψη θέσεως ή οποιασδήποτε άλλης κερδοσκοπικής δραστηριότητας καθώς και για αυτούς που σκοπεύουν να εγκατασταθούν εκεί.

3. Οι υπήκοοι μιας εκ των δύο χωρών θα υπόκεινται, κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στην άλλη χώρα, στην υποχρέωση τήρησης των νόμων και των κανονισμών, που διέπουν την είσοδο, παραμονή και εργασία αλλοδαπών στην επικράτεια της χώρας αυτής. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν ακυρώνουν το δικαίωμα κάθε Μέρους να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή στην επικράτειά του υπηκόων της άλλης χώρας.

4. Οι υπήκοοι της μιας και της άλλης χώρας, κάτοχοι διπλωματικού, υπηρεσιακού ή κανονικού διαβατηρίου θα συνεχίσουν να υπόκεινται στην υποχρέωση βίζας για διαμονή ανώτερης αυτής που αναφέρεται στην πρώτη παράγραφο.

5. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβιβάσουν μεταξύ τους, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των ισχυόντων εθνικών τους διαβατηρίων, καθώς και πληροφορίες που αφορούν τη χρήση των διαβατηρίων αυτών. Θα αλληλοδιαβιβάσουν με τον ίδιο τρόπο τριάντα (30) δείγματα τουλάχιστον των νέων ή τροποποιημένων εθνικών τους διαβατηρίων και αυτό, στο μέτρο του δυνατού, εξήντα (60) ημέρες πριν τεθούν σε λειτουργία.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αναστείλει την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, εν μέρει ή εν όλω.

Η αναστολή της εφαρμογής της Συμφωνίας καθώς και η ανάκληση της αναβολής αυτής θα πρέπει να κοινοποιηθούν χωρίς προθεσμία στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού.

7. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί με προειδοποίηση τριάντα (30) ημερών. Η καταγγελία της Συμφωνίας θα κοινοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Σε περίπτωση που οι διατάξεις που προηγούνται τύχουν της αποδοχής της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, η παρούσα επιστολή καθώς και η απάντησή σας θα αποτελέσουν Συμφωνία ανάμεσα στις δύο Κυβερνήσεις μας. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την λήψη της δεύτερης των κοινοποιήσεων, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν αμοιβαία την εκπλήρωση των προϋποθέσεων του εσωτερικού νόμου, απαραίτητη για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Σας παρακαλώ, κ. Υπουργέ, να δεχθείτε την έκφραση της διακεκριμένης εκτίμησής μου.

ΑΝΤΡΕΪ ΟΛΕΣΟΦΣΚΙ

Η ΑΥΤΟΥ ΕΞΟΧΟΤΗΤΑ
κ. ΑΝΤΡΕΪ ΟΛΕΣΟΒΣΚΙ
ΥΠΟΥΡΓΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΒΑΡΣΟΒΙΑ

κ. Υπουργέ,

Έχω την τιμή να αναφέρω λήψη της επιστολής σας με σημερινή ημερομηνία με το ακόλουθο κείμενο:

«Η ΑΥΤΟΥ ΕΞΟΧΟΤΗΤΑ
κ. ΚΑΡΟΛΟ ΠΑΠΟΥΛΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΘΗΝΑ

κ. Υπουργέ,

Παρακινούμενος από την επιθυμία να προωθήσω την ανάπτυξη των διμερών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες μας και επιθυμώντας να διευκολύνω την κυκλοφορία των υπηκόων τους, αποφάσισε η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας να προτείνει στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας την κατάργηση της υποχρέωσης της βίζας σύντομης παραμονής ανάμεσα στις δύο χώρες μας, σύμφωνα με τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

1. Οι υπήκοοι της Ελληνικής Δημοκρατίας, κάτοχοι διπλωματικού, υπηρεσιακού ή κανονικού ισχύοντος διαβατηρίου θα έχουν πρόσβαση χωρίς βίζα στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Πολωνίας για διαμονή κατώτερη ή ίση με τρεις μήνες.

Οι υπήκοοι της Δημοκρατίας της Πολωνίας, κάτοχοι διπλωματικού, υπηρεσιακού ή κανονικού ισχύοντος διαβατηρίου, θα έχουν πρόσβαση, χωρίς βίζα, στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας για διαμονή κατώτερη ή ίση με τρεις μήνες.

Η είσοδος και η έξοδος από την επικράτεια κάθε Συμβαλλομένου Μέρους θα υπόκειται στις ρυθμίσεις της εθνικής νομοθεσίας κάθε Μέρους.

2. Οι αποφάσεις δεν εφαρμόζονται στους υπηκόους ενός των Συμβαλλομένων, που έχουν την πρόθεση να εισέλθουν στην επικράτεια του άλλου Μέρους με σκοπό την κατάληψη θέσεως ή οποιασδήποτε άλλης κερδοσκοπικής δραστηριότητας καθώς και για αυτούς που σκοπεύουν να εγκατασταθούν εκεί.

3. Οι υπήκοοι μιας εκ των δύο χωρών θα υπόκεινται, κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στην άλλη χώρα, στην υποχρέωση τήρησης των νόμων και των κανονισμών, που διέπουν την είσοδο, παραμονή και εργασία αλλοδαπών στην επικράτεια της χώρας αυτής. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν ακυρώνουν το δικαίωμα κάθε Μέρους να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή στην επικράτειά του υπηκόων της άλλης χώρας.

4. Οι υπήκοοι της μιας και της άλλης χώρας, κάτοχοι διπλωματικού, υπηρεσιακού ή κανονικού διαβατηρίου θα συνεχίσουν να υπόκεινται στην υποχρέωση βίζας για διαμονή ανώτερης αυτής που αναφέρεται στην πρώτη παράγραφο.

5. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβιβάσουν μεταξύ τους, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των ισχυόντων εθνικών τους διαβατηρίων, καθώς και πληροφορίες που αφορούν τη χρήση των διαβατηρίων αυτών. Θα αλληλοδιαβιβάσουν με τον ίδιο τρόπο τριάντα (30) δείγματα τουλάχιστον των νέων ή τροποποιημένων εθνικών τους διαβατηρίων και αυτό, στο μέτρο του δυνατού, εξήντα (60) ημέρες πριν τεθούν σε λειτουργία.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αναστείλει την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, εν μέρει ή εν όλω.

Η αναστολή της εφαρμογής της Συμφωνίας καθώς και η ανάκληση της αναβολής αυτής θα πρέπει να κοινοποιηθούν χωρίς προθεσμία στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού.

7. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί με προειδοποίηση τριάντα (30) ημερών. Η καταγγελία της Συμφωνίας θα κοινοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Σε περίπτωση που οι διατάξεις που προηγούνται τύχουν της αποδοχής της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, η παρούσα επιστολή καθώς και η απάντησή σας θα αποτελέσουν Συμφωνία ανάμεσα στις δύο Κυβερνήσεις μας. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την λήψη της δεύτερης των κοινοποιήσεων, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν αμοιβαία την εκπλήρωση των προϋποθέσεων του εσωτερικού νόμου, απαραίτητη για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Σας παρακαλώ, κ. Υπουργέ, να δεχθείτε την έκφραση της διακεκριμένης εκτίμησής μου.

ΑΝΤΡΕΪ ΟΛΕΣΟΦΣΚΙ»

Έχω την τιμή να πληροφορήσω την Εξοχότητά Σας ότι η Ελληνική Κυβέρνηση είναι σύμφωνη με ό,τι προηγείται, υπογραμμίζοντας ότι η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ ταυτόχρονα που θα τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία ανάμεσα στην Ελληνική Δημοκρατία και την Δημοκρατία της Πολωνίας για την εκ νέου αποδοχή των προσώπων σε μη κανονική κατάσταση.

Παρακαλείσθε να δεχθείτε, κ. Υπουργέ, τη διαβεβαίωση της διακεκριμένης εκτίμησής μου.

ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.00'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512
Η ετήσια συνδρομή είναι:		Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ. 20.000	Δρχ. 1.000
β) » » » Β'	» 40.000	» 2.000
γ) » » » Γ'	» 10.000	» 500
δ) » » » Δ'	» 40.000	» 2.000
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 25.000	» 1.250
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 10.000	» 500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 5.000	» 250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 10.000	» 500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 3.000	» 150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 210.000	» 10.500
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	» 110.000	» 5.500

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ